En + gerundio

En español: Cuando, Si, Al + infinitivo, Después, Mientras

[*verbo*]

Esta construcción tiene dos funciones:.

A- Expresa una relación temporal entre dos acciones (= cuando).

B- Expresa una idea condicional (= si).

Dentro de este marco podemos especificar varios usos típicos.

1- Relación temporal entre dos acciones donde la acción indicada por el gerundio ya estaba en marcha cuando la otra sucede o empieza (*En cortando la encina me picó una ovispa* = cuando talaba/estaba talando la encina... / *En viniendo pa casa espenzó a llovel y me puse gimiendo de agua*).

2- Podemos usar el gerundio compuesto para hablar de que la acción del gerundio ya había finalizado cuando sucede la segunda acción (*En habiendo cortao la leña mos pusimos a preparal la lumbre* = después de cortar la leña empezamos a preparar la hoguera).

3- Puede también referirse a dos acciones paralelas, que ocurren a la vez. En ese caso la acción del gerundio es una acción continua, un fondo, mientras que la otra acción puede también ser continua pero más frecuentemente consiste en una serie de repeticiones. Se usa sobre todo para hablar de hábitos o situaciones habituales (*En viviendo en Madrid iba yo mucho al Retiro* = Cuando vivía en Madrid solía...).



Atribución de imagen: Angel Castaño con IA Dall-e

4- Usado para formar condicionales, equivale a la conjunción "**Si**" (*En habiendo jambre no hay plato malo* = si hay hambre...). Pero con esa misma idea también lo podemos traducir por *"cuando"*(Cuando hay hambre...), o *"cada vez que, siempre que*" (Cada vez que hay hambre...).

5- Este uso condicional era frecuente para hacer sentencias de sabiduría sobre la vida (*En teniendo amigos no jade farta dinero*) y como buena sentencia, también era muy normal dejar sobreentendida la oración principal cuando es fácil adivinar a lo que nos referimos (*Tú no te preocupes por el vestío de la boda, prenda, qu'en habiendo perras...*).

Como el gerundio es una forma impersonal, para saber quién realiza la acción tenemos que atender al sujeto de la oración principal (*En saliendo de casa **el muchacho** se cayó* = ¿quién sale? el muchacho = cuando el muchacho salió de casa, se cayó), pero si el sujeto es diferente del de la principal y no queda claro, lo metemos tras el gerundio (*En llegando **yo** a la plaza pasó Tomás con el carro > yo llegaba y Tomás pasó*). Para saber a qué tiempo y modo verbal equivale (presente, futuro, subjuntivo...) también hay que mirar al verbo de la oración principal (*En pelando las patatas se **cortó*** = pasado: cuando pelaba las patatas se cortó / *En pelando las patatas no te **cortes*** = subjuntivo: cuando peles las patatas no te cortes). Aunque esta construcción raramente se usa para negaciones, se puede negar colocando "no" bien acentuado antes del gerundio (*En **no** queriendo trabajal, nenguna paga parece güena*).

El orden natural para esta construcción es el principio de su oración, aunque sea la subordinada, en cuyo caso va detrás de la conjunción (*Tú siéntate, bobo, qu'en habiendo pa comel...*). Si no empieza su oración, se interpreta como un orden alterado (*En na plaza, en llegando a los portales, han puesto una cucaña = En llegando a los portales han puesto una cucaña en na plaza*).

.

Ver: https://raicesdeperaleda.com/diccionario/gerundio-condicional/p-8041

• En pasando pol la plaza me salió un perrato ladrando que cuasi que me da un dao, hijita.

• Usté ya nô s'agine con eso, qu'en habiendo vendío la casa, el poblema del tejao ya es del que l'ha comprao.

• En estando tu madre moza, bajaba yo toa las mañanas al pozo izque pa dal de beber al burro namas pa vel-la.

• En queriendo una cosa, uno nô ve poblemas con na. Pero en nô teniendo ganas, to son mas que poblemas.

• En habiendo sueño, cuarquier cama es güena.

• En entrando pol la puerta me se cayeron toas las peras ar suelo.

• Si ya lo decía mi padre, que pal descanse, que en habiendo la gente pa comel, tos mos llevamos bien.

Campos semánticos: Conjunciones Conjunciones condicionales Conjunciones de tiempo Gramática

Comentarios:

Esta construcción era muy común en la Edad Media (y con algunos usos más que en peraleo), pero hoy prácticamente ha desaparecido del estándar. En el peraleo era también muy común hasta mediados del s. XX, pero hoy ya se usa mucho menos.

"*porque el sabuesso lo pueda resçeuir de la caça y dar auiso della al caçador; y* ***en encontrando*** [= cuando encuentre] *el rastro fresco, lo siga poco a poco*" (Diálogos de la montería, Luís Barahona de Soto, c. 1580).

Origen: Castellano antiguo. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano desaparecido. **Se usa en** algunas partes de España.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com